

到天花板，在我头顶上搜索。现在我可以猜度这一道光多半是那草地上有人走过，

上放射来的光线，但那时我的心

既已时生

恐怖，而我的神经亦为刺激而兴奋

骇失常，我以为看过霍乱地闪射的一道光是冥冥来的什么鬼魂的前导。我的心跳，我的呼吸，

烧；我的耳边响起怪叫声，我以为为鬼物的翅膀的撲擊声；似乎有什么东西近我来了；

9

政论 · 妇女问题

茅盾譯文全集

「帶我出去呀！讓我到姐妹房裡去呀！——这是我的哭喊。」

「怎麼啦？你嚇着了罷？你看了什麼？」白珊又問。

韦韬
主 编

「可我看見一道光，我知未來鬼來了。」當下我已抓住了白珊的手，而白珊沒有怕。

「牠故意那麼『圖騰』
『阿佳』
『揚言』
『作惡』
『那麼』
『天』
『要受牠』
『為真大』
『不』
『了』

「這層紗，幹什麼的？」又不知是甚麼地，

她的口中飄出很大，她的衣服露在地，露得利害。「阿宝和白珊，我記得我已下過命令，珍珠兒，

珍珠兒是喊了那麼響呢，太太，白珊懇求她說。

「隨地喊罷！」這是惟一的回答。「放了白珊的手呀，孩子，你以為白珊

我痛恨裝腔作勢，尤其是小孩子裝腔作勢；這是我的責任要給你看鬼

須知道，這多國，一鐘頭了，只有你完全屈服並且不出聲的條件下，那麼，我方才幫他出來。」

「呀，舅母呀！甚多喜別！饒恕了我罷！我受不住呀——讓我受別樣的責罰罷！我

必果——」

「不許鬧！你這氣言就怪討厭。」無語的，李德夫就覺得我的聲音討厭。在她眼裡看來，我之

一個早熟的女伶，她誠意地把我看作是有著狠毒的情感，並易於氣質以及危險的。是心邪的。

白珊和阿宝退出去，李德夫不耐煩我現在狂亂的苦痛和放棄的悲啼，就粗魯地推我

ISBN 7-80198-109-X



9 787801 981097 >

ISBN 7-80198-109-X/I · 010

(10032) 全套總定價：380.00 元 (共 10 卷)

的性命特要不信，

茅盾译文全集

第九卷

政论、妇女问题

知识产权出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

茅盾译文全集. 第九卷, 政论、妇女问题/茅盾译. —北京:
知识产权出版社, 2005. 1

ISBN 7-80198-109-X

I. 茅... II. 茅... III. ①茅盾 (1896~1982) —译文—文集
②政论—世界—文集 ③妇女—问题—世界—文集 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 130021 号

本卷以发表时间先后为序, 收录了茅盾 1919 年至 1939 年翻译并发表在《解放与改造》、《东方杂志》、《新青年》、《共产党》、《民国日报》副刊《妇女评论》、《反帝战线》上的政论文 20 篇; 同时, 还收录了 1920 年至 1927 年翻译并发表在《妇女杂志》、《东方杂志》、《新女性》上有关妇女问题的文章 13 篇。其中《广义派政府下的教育》、《巴苦宁和无强权主义》、《共产主义是什么意思》等 14 篇曾被收入译林出版社的《沈雁冰译文集》, 其余属建国以来首次结集出版。

茅盾之子韦韬先生对书稿进行了校订。经韦韬先生同意, 知识产权出版社按照现代行文习惯对译文进行了适当改动, 如将繁体变为简体, 将竖排变为横排等。

茅盾译文全集 (第九卷)

主 编: 韦 韬 策划编辑: 翁冀中 国晓健

责任编辑: 石红华 封面设计: 雷 励

出版发行: 知识产权出版社

社 址: 北京市海淀区马甸南村 1 号

网 址: <http://www.cnipr.com>

电 话: 010-82000890 82000860 转 8130

印 刷: 知识产权出版社电子制印中心

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

版 次: 2005 年 10 月第 1 版

字 数: 223 千字

ISBN 7-80198-109-X/1.010 (10032)

邮 编: 100088

邮 箱: zscq-bjb@126.com

传 真: 010-82000890

经 销: 新华书店及相关销售网点

印 张: 11.75

印 次: 2008 年 3 月第 5 次印刷

全套总定价: 380.00 元 (共 10 卷)

本套编号: P00141

如有印装质量问题, 本社负责调换。

出版说明

《茅盾译文全集》共分十卷，收录了茅盾 1917 年至 1948 年发表在《学生杂志》、《妇女杂志》、《小说月报》、《新青年》、《译文》、《文哨》等近二十种报纸杂志上的诗歌、小说、散文、剧本、文论、政论及科普作品等二百三十余篇，全面记录了茅盾翻译作品的风貌。

作为五四新文学运动的先驱，茅盾的文学生涯是从外国文学的翻译和介绍开始的。他认为译介外国文学作品，一半是为了“介绍他们的文学艺术”，一半也是为了“介绍世界的现代思想”，而后者更为重要；“若漫不分别地介绍过来，委实是太不经济的事”。他的译介工作侧重于俄国进步文学和苏联文学，对东欧、北欧等被压迫民族的文学也同样给以关注。他译介的作品涉及英国、美国、法国、俄国、波兰、印度、奥地利、西班牙、土耳其、丹麦、挪威、希腊、以色列、阿根廷、芬兰、比利时等近三十个国家。茅盾关于外国文学译介工作的主张和实践，是为他的革命民主主义的政治思想和现实主义的文艺思想所决定的，他的译介工作有益于当时中国人民反对帝国主义、争取民族解放的斗争，并为新文学带来了有益的养料。

通过阅读《茅盾译文全集》，读者可以对他向国人介绍异域文学，输入新思想、新知识的“播火者”形象，有更全面的认识。

第一卷：小说一集

第三卷：小说三集

第五卷：小说·散文

第二卷：小说二集

第四卷：小说四集

第六卷：剧本一集

第七卷:剧本二集

第八卷:诗·文论

第九卷:政论·妇女问题

第十卷:科普

此次由知识产权出版社出版的《茅盾译文全集》采用数码技术印刷,顺序编号发行,每套图书拥有惟一编号,并可依据购书人的需要增加题赠内容,真正做到按需出版。



1979 年在北京寓所写回忆录



1979年11月初接见舞剧《丝路花雨》演职人员

目 录

政 论

新偶像、市场之蝇	(德国)尼采(3)
广义派政府下的教育	(11)
巴苦宁和无强权主义	(美国)罗素(13)
俄国人民及苏维埃政府	达维斯(27)
I. W. W. 的研究	(美国)勃烈生(34)
游俄之感想	(英国)罗素(89)
罗素论苏维埃俄罗斯	哈德曼(114)
共产主义是什么意思	(123)
美国共产党宣言	(126)
美国共产党党纲	(149)
共产党国际联盟对美国 I. W. W. 的恳请	(155)
一封公开的信给《自由人》(月刊)	
记者	(英国)勃拉克女士(172)
共产党的出发点	霍格松(183)
国家与革命	(苏联)列宁(187)
劳农俄国的教育	(194)
俄国的新经济政策	(苏联)布哈林(200)
劳农俄国底电气化	(苏联)柴诺夫斯基(209)
英国劳工运动史	狄诺脱(213)
让我们做和平的兄弟	(罗马尼亚)玛利亚王后(224)

民族问题解决了…………… (苏联)阿斯拉诺伐(227)

妇女问题

历史上的妇人…………… (美国)沃德(241)

现在妇女所要求的是什么?…………… 戴维斯女士(251)

英国女子在工业上的情形…………… (255)

欧洲妇女的结合…………… 恩淑南(260)

将来的育儿问题…………… 米尔兰(271)

爱情与结婚…………… (瑞典)爱伦·凯(276)

女子的觉悟…………… 海尔夫人(287)

未来社会之家庭…………… (俄国)柯隆太(301)

两性间的道德关系…………… (英国)格迪斯 托姆森(312)

妇女运动的造成…………… 海尔夫人(322)

家庭生活与男女社交的自由…………… (美国)纪尔曼夫人(331)

南美的妇女运动…………… (美国)甲德夫人(346)

初民社会中之两性关系…………… 甘布莱女士(359)

政 论

新偶像、市场之蝇*

(德国) 尼采

新偶像

第一部第十一章

张东荪先生的双十节一文中，说：“……有人只鼓吹托尔斯泰的人道主义而大反对尼采的超人主义。我以为不然。……尼采的学说若是真能领会，决不致发生流弊……”这话我很佩服。我于尼采的书，只看了 *Thus Spake Zarathustra*, *Beyond Good and Evil*, *Genealogy of Morals*^① 三本，对于尼采的知识很浅，他的最后最大的著作 *The Will to Power*^② 还没有看过，次一等的如 *The Twilight of The Idols*^③ 也没有看过，原不配在这里开口说什么。不过在我这极狭的知识范围里看来，觉得尼采是主张强权的这句话，实在有些冤枉他。他说的只有聪明人强健人应该活，其余多该死，果然是立言之累；但柏拉图不是也有此等话么？即如在

* 此二篇初连载于《解放与改造》第1卷第6、7号（1919年11月15日，1919年12月1日），署雁冰译自英译本（未署英译者姓名）。此二篇分别为尼采名著《查拉图什特拉如是说》（*Thus Spake Zarathustra*）第一部第十一章、第十二章的译文。尼采（Friedrich Wilhelm Nietzsche, 1844—1900），德国哲学家、诗人。

Fabian Society^④而又为新剧大家的 Shaw^⑤，不是也有这种论调么？何独苛责于尼采呢？A. M. Ludovici^⑥说尼采是思想界的无政府党，哲学上一切学说，他都破坏；我以为这话还算公平。

尼采是大文豪，他的笔是锋快的，骇人的话，常见的。就他的 *Thus Spake Zarathustra* 看，可称是文学中少有的书。全书分三部分，不是一时做成的，是用诗体做的。人家说这书包含尼采的主义不少，不独超人一样。我现在抽几章译。

诸位兄弟听者，现在有许多地方仍归有人民，但我们这里不同了，我们有国家 (States)。

国家？这是什么呢？喂！竖起你们的耳朵来听我说，我讲“人民死”的事给你们听。

国家是冷怪物中的最冷者。他又很冷的说谎；他说道，“我，国家，就是人民。”

这是句谎话！创造者创造人民，挂个真实 Faith 和爱 Love 在人民头上；人民因此生活。

破坏者张起许多网，称之为曰国家：实在是挂了一把刀和几百个“我欲”在他们头上。

有人民的所在，便不知有国家，恨国家如眼中钉，如反抗律令和惯习的罪恶。

我讲个记号给你：个个人有他自己的语言文字；他邻舍是懂不得的。语言文字是为自己而设立在律令和惯习中。

但是国家说谎在一切语言文字中；国家有所说，总是说谎；他有的，都是偷来的。

在他的一切东西都是假的；用他偷来的牙齿他会咬，这咬人精。他的慈悲也是假的。

语言文字的错乱，这便是我给你的一个国家的记号。老实讲，“欲死”便指出这记号！老实讲，这便是召到“祈死者”那

里去！

许许多多太多了是生出来：因为国家计划的就是那些过多的！

这些多得太多的，刚巧给他引诱去！你看他怎样吞了他们进去，嚼一遍又一遍！

“地上没有比我再大的了：上帝的支配手指就是我，”那个怪物这样的大叫大喊。于是乎不但是只有耳朵没有眼睛的人跪下去！

啊！你大灵魂，就在你的耳朵，也听得这谎话的幽声！啊！那些热心好滥用自己的被他找出来了！

也把你找了出来，你打胜归上帝的人！你为这战争身子倦了，可是你的倦身子现在又要贡献给这新偶像了。

英雄和有名誉的人，他都喜欢建立起来围绕他，他这新偶像！他很快活的在好意识的日光中晒，——他这冷怪物！

要是你崇拜他，他这新偶像，他什么东西都给你！他这样的买了你的道德的光荣，和你的骄傲的眼光。

他想借你来做幌子，去蛊惑其余的许许多多！呀，他弄的小狡猾在这里了，一只死马，钉钉铛铛的装上些天神般尊严的装饰！

呀，为多数而一死，是这里计划的，他叫是生活：老实说，愿意贡献给“祈死者”罢了！

我说的这国家，多是些吃毒药的人，好坏一般；这国家，都失了自己，好坏一般；这国家，一切人慢慢的自杀——却叫做“生活”。

只看那些过多的！他们偷了发明家的苦工和聪明的宝库。他们叫这种偷来的东西——文化，一切东西到了他们手都变病了变麻烦了！

只看那些过多的！他们发了财了接着又弄得更贫了。他们找的是权力，而在这上面，就是权力的千斤杠（动因之意），还有

多财——这批人可怜！

看这批尖头快手的猴子爬呀！他们你爬在我身上，我又爬到你身上，这样的吵吵闹闹跌入泥里，跌入深渊。

他们都竭力向宝座争：这是他们的痴——好像宝座上有幸福！污物是时常坐在宝座上的——宝座也时常架在污物之上。

在我看来，他们都是痴子，也是好攀爬的猴子，也太急色了。他们的偶像，那冷怪物，我嗅来气味太不好了：这种偶像崇拜者的气味，我也都以为不好。

我的兄弟们，你在他们的胃气中觉得气闷么！最好打开窗子跳到空旷地方去！

离开了这坏气味的道子！退开了这“过多”者的偶像！离开了这坏气味的道子！退开了这牺牲人类的热气！

地仍是开着等大灵魂来。有许多所在仍是空着等长的和双料的来，四周都浮着静海的香。

仍有一个自由的生活开着等大灵魂来。老实说，有得很少的人是愈少有的人：谢谢这少！

那个地方，国家绝灭的地方，便只是“非过多的人”起头的地方：只有必要的歌和简单而不可代的谱。

那个地方，国家绝灭的地方，——兄弟们呀，请向那里看呀！那超人的桥超人的虹，你不见么？——Zarathustra 这般说。

（第十一章完）

市场之蝇

第一部 第十二章

朋友，逃，逃到荒野去罢！我见你被那些伟人们的声音震聋了，你浑身被那些小人刺够了。

树林和岩石很可赞的和你静静儿。你最爱的树——那些有大桠枝的树，也是这样，——很静很注意的挂在海面。

荒村的尽头，便是市场的起头；市场起头的地方便有那大角色的声音和毒蝇嗡嗡的声音。

即使是世上最好的东西，没有人代表（Represent）他便不值钱，这些代表者（Representor），百姓们叫做伟人。

百姓们不很懂得（Little do the People Understand）什么是伟（Great）——就是不懂得伟是指创造的动力（Creating Agency）。但是他们却对于大事物的代表者或角色有嗜好。

世界是绕了创造新价值的人旋的：——这旋看不见。但是绕着角色旋的，便是百姓和荣誉：天下事是这样的。

精神，角色是有的，却是少意识的精神。他时常信仰他最强的信仰——自己！

明天他有了新信仰，后天便有更新的。他有尖锐的知觉，易变的浮意（Humor），和众人一样。

颠覆（推翻）——他意思是证验。逼狂——他意思是叫人信服。他以为一切争论莫善于血。

只走到好耳朵里去的真理，他名之曰伪，诈。简括说，他只信仰那些哄动世界的神！

满了喋喋不休的闲汉的便是市场，——众人在他们的伟人里荣耀！这批人是正在风头上。

但是时间压迫他们；所以他们压迫你。他们也要从你取得“然”和“否”。唉！你也坐在赞成与反对（For or Against）之间么？

你爱真理的人，你不要看了这班专制而难堪的人眼热！专制人的臂膊上从不曾有过真理。

你莫欲为了他们的乱子不定心：只有在市场上，一个人被“是？”或“否？”攻击。